

Projet pour le n° 8 / 2020



Traduire la culture : éducation, transfert et créativité coordonné par Ana Clara Santos (Université de l'Algarve)

Paul Ricoeur posait clairement la question de la traduction en 1992, dans un texte intitulé « Quel ethos nouveau pour l'Europe ? » dans lequel la métaphore de « l'hospitalité » est partie liée au fait de traduire et de construire une conception nouvelle de l'altérité, de l'Autre, de l'étranger. Sept ans plus tard, Antoine Berman affirme que « la critique des théories de la traduction fondées sur la réception est fondamentale pour une réflexion moderne sur la traduction » (Berman, 1999 : 48). Ces idées, n'étant pas tout à fait nouvelles, constituent un renforcement des théories développées au cours des deux décennies précédentes par Georges Steiner (1975), Itamar Even-Zohar (1978, 1981) et José Lambert (1986), qui avaient longuement insisté sur le rôle central des traductions au sein de la rénovation de la culture et de la littérature nationales.

Sous cette impulsion, nous invitons, dans ce numéro de la revue *Synergies Portugal*, les chercheurs et les enseignants à interroger les parcours et les enjeux de la traduction de la langue et de la culture françaises et francophones au Portugal. En replaçant la traduction au cœur de nos recherches, nous soulevons aussi une question centrale au niveau de l'histoire culturelle, celle des études de réception et la place de la création au creuset entre production et célébration. Dans sa *Petite écologie des études littéraires* (2011), Jean-Marie Schaeffer osait invoquer les « oublis sélectifs » de l'histoire littéraire pour conclure que « ce que la postérité a retenu ne fait sens que si on le situe par rapport à ce qu'elle a oublié » Quelle place doit-on alors accorder à la traduction et aux textes traduits et adaptés dans l'histoire littéraire et culturelle nationale ?

Creuser ces questions et les illustrer par des études de cas, c'est non seulement avancer dans la connaissance des rapports culturels entre la France et le Portugal, poursuivie par *Synergies Portugal* depuis quelques numéros, mais aussi contribuer à redéfinir les contours d'une nouvelle histoire (inter)culturelle et littéraire qui reste à faire.

Axes thématiques proposés :

1. Traduction et Éducation : pratiques de la traduction de la langue française en milieu scolaire et universitaire (entre passé et futur)
2. Traduction et Transferts : importation et réception de biens littéraires et culturels (modèles et circuits de circulation)
3. Traduction et Créativité : pratiques de réécriture et d'adaptation dans le milieu artistique.

Un appel à contributions a été lancé en février 2020.

La date limite d'envoi des articles est le 15 octobre 2020.

Contact : synergies.portugal.redaction@gmail.com